

# VOIR DIRE

NUMÉRO 109  
SEPTEMBRE - OCTOBRE 2001  
L'EXEMPLAIRE 5<sup>S</sup>



Revue bimestrielle  
publiée en collaboration  
des associations de sourds  
de la province de Québec

## Inauguration de la Maison des Sourds



Samedi 1<sup>er</sup> septembre 2001 à Montréal

Pages 12 et 13



Jean-Guy Beaulieu  
1932 - 2001

### *Au revoir Jean-Guy!*

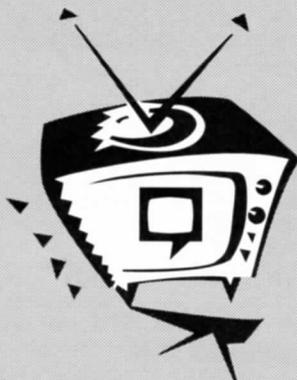
*Vous avez porté notre cause avec passion  
Vous avez célébré la vie avec nous tous  
En nous offrant amour et joie  
Vous avez occupé une place importante dans nos vies  
Nous ne vous oublierons jamais  
Nous pouvions, en tout temps, compter sur vous  
Vous serez toujours présents dans nos cœurs  
Vous nous avez quittés  
Peut-être pour mieux veiller sur nous  
Tous les membres de la grande famille  
de « VOIR DIRE » vous disent tendrement  
Merci !*

Pages 6-7-8

# C'EST LA RENTRÉE !



*Ne manquez pas les nouvelles  
émissions sous-titrées que nous  
avons préparées pour vous !*



**SOUS-TITRAGE PLUS INC.**

« On a les mots pour le lire »

1453, rue Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2

Téléphone : (514) 521-4460 / Télécopieur : (514) 521-3985

**ÉQUIPE DE RÉDACTION**

- **Arthur LeBlanc**  
*éditeur et rédacteur en chef*
- **Jeanne d'Arc Paradis**  
*assistante à la rédaction,  
abonnement et comptabilité*
- **Guylaine Boucher**  
*trésorière*
- **Monique Therrien**  
*correctrice*
- **Claude Drouin**  
*typographe-infographe-concepteur*
- **Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette**  
**Claude Drouin** : *photographes*

**COLLABORATEURS :**

- Gilles Read                    Yvon Mantha
- Jacinthe Auger                Jacques Vadeboncoeur
- Gilles Boucher                Louis-Félix Bergeron
- Françoise Boucher            Guy Fredette
- Guylaine Boucher

**COMPOSITION :** Publications Voir Dire**IMPRESSION :** Imprimerie Miro inc.**ABONNEMENT :** Canada : 25 \$ annuel  
Étranger : 30 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

**DÉPÔTS LÉGAUX :**

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503

*Pour informations et abonnements :***VOIR DIRE**

200, boulevard Crémazie Est, Montréal, Qc H2P 1E3  
Tél.: (514) 279-4181 • Téléc.: (514) 279-5373  
Courriel : [voirdire@moncourrier.com](mailto:voirdire@moncourrier.com)

# Sommaire

|   |           |
|---|-----------|
| Editorial : L'implant cochléaire : certaines questions demeurent sans réponse | 4         |
| Le Service relais Bell vous informe   | 5         |
| Consultation médicale en ligne  | 5         |
| Le conseil immobilier   | 5         |
| Hommage à Jean-Guy Beaulieu   | 6, 7 et 8 |
| Voir Dire S'défoule   | 9         |
| Un petit coin pour nos recettes   | 9         |
| Notre santé   | 9         |
| L'alphabétisation   | 10        |
| Le CAS vous invite à suivre des cours   | 11        |
| L'Association des Sourds de Victoriaville vous informe                        | 11        |
| Inauguration de la Maison des Sourds  | 12 et 13  |
| Nouvelles du 3e Âge-Sourd   | 14        |
| La Bourgade - L'Étape   | 15        |
| Centre Notre-Dame-de-Fatima   | 16 et 17  |
| Curling   | 18        |
| Nouvelles du CLSM   | 18        |
| Ligue de quilles « Bel Âge »  | 18 et 19  |
| Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)                            | 19        |
| L'Assemblée générale des membres du CCSMM                                     | 20        |
| Naissances, mariages et décès   | 21        |
| Chasse & Pêche  | 22 et 23  |

## Page couverture

**Photo du haut : À la Maison des Sourds, le samedi 1er septembre 2001... 3, 2, 1 à suivre à la page 12.**

**Photo du bas : M. Jean-Guy Beaulieu, personnalité bien connue du monde de la surdité, décédait le 20 août dernier suite d'une brève maladie. À cet occasion, Voir Dire tient à lui rendre hommage avec la publication de quelques témoignages et photos.**

Revue n° 110 - 26 octobre 2001; n° 111 - 21 décembre 2001

## PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue  
Richard Lamoureux — Claudette Hogue  
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2  
Montréal (Québec) H2J 2X1  
Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax : (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal  
DEPUIS 37 ANS À VOTRE SERVICE



## CLINIQUE DENTAIRE

### Dr Rosa De Frutos

CHIRURGIENNE DENTISTE depuis 20 ans  
Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7  
Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur : (514) 721-2416

## Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, des Prairies, local 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717 (450) 967-8131

Courriel : [asourds@lavalnet.qc.ca](mailto:asourds@lavalnet.qc.ca)

Le conseil  
d'administration  
2000-2001

Président : Denis Henry • Vice-présidente : Geneviève Alain  
Trésorière : Guylaine Boulanger • Secrétaire : Solange Ouellette  
Administrateur : Jean-Luc Leblanc

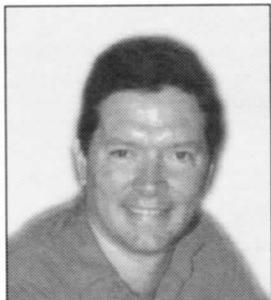


L'Association des Sourds  
de Lanaudière inc.



200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Tél.: (450) 752-1426 VOIX ou ATS

## L'implant cochléaire : certaines questions demeurent sans réponse



Jules DESROSIERS

On aborde aujourd'hui un sujet controversé, l'implant cochléaire. D'autres éditorialistes comme Jean Davia, Gilles Read, Michel Lelièvre, Yvon Mantha et Arthur LeBlanc en ont parlé par le passé, mais ce sujet revient dans l'actualité à la suite de la prolifération de revues traitant de la surdité qui ne cessent de vanter les bienfaits de l'implant cochléaire. De leur côté, le *National Association of the Deaf* (NAD) des États-Unis et la *Fédération mondiale des Sourds* (FMS), dont l'étude du dossier de l'implant est presque terminée, présentent, par des points de vue fort différents. La FMS est d'avis qu'il est trop tôt pour affirmer que l'implant cochléaire est efficace. Elle s'appuie sur quatre points précis pour justifier son point de vue. **Premièrement**, il n'existe aucune recherche concernant le développement social et personnel d'un enfant implanté. **Deuxièmement**, très peu de recherches ont été réalisées sur son développement langagier. **Troisièmement**, les études effectuées par le corps médical sur la perception de la parole chez l'enfant implanté sont déficientes. **Finalemment**, on ignore les effets à long terme des champs magnétiques implantés dans l'oreille interne tout comme ceux de la réimplantation répétée au cours d'une vie.

La FMS est convaincue que l'implant cochléaire empêche les enfants sourds de se développer de façon naturelle sur les plans émotif, social, psychologique et communicationnel, et qu'il les maintient dans un contexte médical. Malheureusement, cela a pour effet que, dans la plupart des cas, le point de vue médical constitue la seule information dont les parents disposent pour prendre leur décision. Ils sont donc mal renseignés sur la langue des signes et la communauté sourde.

Comme le disait bien le D<sup>r</sup> Jean Dargon : «*L'évaluation de l'implant ne doit-elle pas se faire sur le plan médical, mais aussi psychologique, familial, social et scolaire ? L'évaluation doit-elle rester le monopole des équipes chirurgicales implantatrices ou bien ne doit-elle pas réunir des chirurgiens, des psychologues, des professionnels de l'éducation, des parents, des implantés, des Sourds ?*».

Les médecins et les audiologistes sont souvent les premières personnes à entrer en contact avec les parents après la naissance d'un enfant sourd. Toutefois, ils ne sont pas nécessairement des spécialistes en éducation, en psychologie ou en ce qui concerne les besoins sociaux et linguistiques de l'enfant et de l'adulte sourd dans la vie quotidienne. Ils ne sont donc pas en mesure d'évaluer les risques (rejet, stigmatisation, confusion sur le plan de l'identité, manque d'estime de soi) reliés à l'intervention. Il arrive parfois que les adolescents ou les jeunes adultes décrochent de l'implant cochléaire. Souvent, ils sont déchirés entre le respect du choix de leurs parents, et leur désir d'appartenance à cette communauté sourde.

Il faut voir l'envers de la médaille. On peut se demander pourquoi les adultes sourds, à l'exception des devenus sourds et des malentendants, rejettent majoritairement l'implant cochléaire. On a demandé à des Sourds gestuels s'ils avaient l'intention de recevoir un implant. Presque tous ont répondu qu'ils ne sont pas intéressés, qu'ils veulent vivre leur vie tels qu'ils sont et utiliser la langue des signes.

Pourquoi des médecins et des parents profitent-ils de leur pouvoir sur des enfants qui n'ont pas la capacité de peser le pour et le contre ? On préconise l'implantation en bas âge, car on sait bien qu'une fois que l'enfant sourd aura appris la langue des signes, il ne voudra plus se départir de ce mode de communication qui lui convient parfaitement.

Si ce n'était pas leur but, pourquoi assisterions-nous à une telle prolifération de l'implant cochléaire ? Ces médecins, audiologistes et parents disent qu'il faut courir le risque au cas où l'implant cochléaire fonctionnerait. Pourquoi les Sourds ne pourraient-ils pas émettre un point de vue différent ?

Savez-vous qu'au début des années soixante, l'implant mammaire était très populaire chez les femmes et les médecins disaient

qu'il était sans danger ? Trente ans plus tard, on s'aperçoit que l'implant mammaire peut causer le cancer du sein. Des femmes victimes du cancer ont intenté des recours collectifs contre les fabricants, mais il est trop tard, des vies sont brisées. On ne peut pas prévoir ce qu'il adviendra de la communauté sourde dans 15 ans, lorsque la majorité de ses membres aura reçu un implant cochléaire. On sait que cette intervention se pratique depuis 1985 environ. Va-t-on attendre encore 15 ans avant d'en analyser les résultats ? La science médicale n'est pas toujours infaillible.

Il est intéressant de lire l'article paru dans le no 6 : 3 (été 2001) du *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* intitulé *Peer Relationships of Children With Cochlear Implants*. On y écrit, notamment, dans un long paragraphe de la page 195, que les parents qui ont un enfant dont l'implantation a été un succès sont habituellement intéressés à participer aux études qui portent sur ce sujet, alors que, au contraire, les parents d'enfants pour qui l'implantation a été un échec refusent en général de s'impliquer dans les projets de recherche. De plus, ce sont souvent les parents qui émettent une opinion sur les bienfaits de l'implant cochléaire sur la vie sociale et la compétence langagière de leur enfant et non l'enfant lui-même... Et on connaît bien la propension des parents à ne parler que des aspects positifs de leurs enfants... L'article susmentionné parle aussi de l'isolement ressenti par les enfants implantés et de la recherche de leurs semblables avec qui ils pourraient échanger sur leur vécu. Cet article mérite d'être lu.

Il est évident que l'implant cochléaire n'est pas une panacée. On en a eu un exemple, l'an passé, dans le cadre de l'émission *Jeux de société* à Canal Vie alors qu'on a invité deux enfants implantés. L'implant s'est avéré un succès pour l'un des enfants et un échec pour l'autre. Il est donc clair qu'on ne devrait pas tirer de conclusions avant d'avoir obtenu des résultats définitifs. Selon le NAD, l'implant cochléaire n'est pas la solution appropriée pour tous les Sourds ou malentendants. Il ne peut pas guérir la surdité ni améliorer le développement cognitif, mais il peut aider à entendre plus ou moins, au même titre que la prothèse auditive.

Heureusement, on est en train de se rendre compte qu'il n'y a pas de différence entre la prothèse auditive et l'implant cochléaire sur le plan des résultats : cela fonctionne pour certains et pas pour d'autres. Cependant, l'implant cochléaire peut porter atteinte à l'intégrité physique de la personne. C'est pour cette raison que les Sourds demandent que cette pratique soit suspendue jusqu'à ce que des études approfondies aient été faites sur ses effets à long terme. Pour le moment, on plante trop d'enfants, trop jeunes et trop vite.

La communication et la cognition sont des éléments essentiels au développement de l'enfant sourd. Ce développement peut donc être retardé par l'absence de langage visuel. De plus, on sait que les six premières années de la vie sont décisives pour l'acquisition et l'utilisation du langage. L'implant cochléaire prive l'enfant sourd du développement engendré par l'utilisation du langage visuel, qui est remplacée par des activités d'entraînement à l'audition, de réhabilitation, d'acquisition de la parole, etc., sans parler des risques d'opérations subséquentes au cours de sa vie. On estime que les dépenses reliées à l'hospitalisation, aux prothèses, à l'opération, à la rééducation auditive, etc., peuvent atteindre 75 000 \$ et 100 000 \$ par enfant. Cet argent devrait plutôt être investi dans l'éducation des Sourds, publique ou privée. Bref, l'implant cochléaire, c'est beaucoup d'argent, mais aucune garantie de devenir entendant ni de ne subir aucun effet négatif sur la santé à long terme.

Au centre de documentation de l'*Institut Raymond-Dewar*, on peut trouver des quantités de documents qui parlent des aspects positifs de l'implant cochléaire et très peu qui y sont opposés. On se demande s'il est normal de constater un tel déséquilibre en matière d'information. Dans un tel cas, pourquoi ne pas s'adresser à Marius Paquin, psychologue de l'IRD ou à d'autres personnes qui sont convaincues que les recherches menées à ce jour sur l'implant cochléaire sont insuffisantes ? Les Sourds veulent la transparence. ■

## Le Service relais Bell vous informe



Par Yvon MANTHA, directeur général du CQDA

Lors de sa dernière rencontre, tenue le 19 juin dernier, le Comité aviseur de Bell a discuté de la fermeture du bureau de Montréal et du suivi du contrôle de qualité des services offerts par Nordia. Aux dires de la responsable de ce contrôle, les services offerts par le bureau de Kitchener sont excellents. Depuis le 22 juin dernier, les bureaux de Nordia (Kitchener et Québec) traitent tous les appels. À Québec, 64 agents sont été engagés. C'est Bell qui détermine le nombre de postes requis selon l'achalandage.

### Délai de réponse

Le délai de réponse de 20 secondes ou moins est respecté quatre-vingt pour cent du temps. Si le délai d'attente prévu est de moins de trente secondes, aucun message n'est envoyé à la personne qui appelle. Si le délai prévu sera de plus de trente secondes, un message est envoyé une seule fois au début de l'attente, puis une sonnerie se fait entendre lorsque l'appel est transféré dans la file de moins de trente secondes. Il est important de rester en ligne jusqu'à ce qu'un téléphoniste prenne l'appel sinon, en rappelant, l'appel est envoyé à la fin de la file d'attente.

### Rencontre d'information

Une rencontre d'information concernant le transfert du service de relais avait lieu le 25 septembre dernier à Montréal et à une date qui reste à déterminer au printemps 2002 à Québec. Les participants à cette rencontre seront invités à répondre au sondage sur le service de relais téléphonique, sondage qui s'effectuera en personne.



### Ligne commentaire

Tout problème vécu avec le service de relais téléphonique doit être communiqué à la ligne commentaire (ATS 1 800 771-6179, voix 1 800 331-9948). Afin d'aider les personnes responsables du traitement des commentaires, il faut donner le plus de renseignements possibles : date et heure de l'appel, les numéros de téléphone de l'appelant et de l'appelé et, si possible, le numéro du téléphoniste. Il faut donner une description claire du problème et laisser son nom et le numéro de téléphone où on peut vous rejoindre.

Pour arrêter le message d'accueil afin de faire son commentaire, il suffit de taper le dièse (#).

### Carte aide-mémoire

La carte a été modifiée pour inclure le numéro de téléphone de la ligne commentaire pour les entendants. Cette carte est disponible pour téléchargement sur le site du SRB :

en français : [www.bell.ca/srb](http://www.bell.ca/srb) • en anglais : [www.bell.ca/bcrs](http://www.bell.ca/bcrs) ■

## Consultation médicale en ligne

### Projet-pilote en Colombie-Britannique pour une retranscription en direct lors de consultation médicale

En Colombie-Britannique, il est possible de recevoir de l'information médicale par voie d'interprétariat ou de retranscription en direct. Lors d'une intervention chirurgicale, il a été possible pour certains patients de recevoir de l'information grâce à une retranscription en direct sur un écran.

Ce projet-pilote a fait dire aux médecins qu'il est très satisfaisant de pouvoir expliquer plus facilement à un patient une situation complexe grâce au travail des interprètes et de la retranscription. Cette manière de faire est plus rapide et moins stressante que celle où ils sont seuls devant la personne sourde ou malentendante. ■



**RE/MAX**<sup>®</sup>

**RE/MAX PERFORMANCE INC.**  
Courtier immobilier agréé  
Franchisé indépendant et autonome

**Huguette Caron**  
Agent immobilier affilié



1, Place du Commerce  
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2

Par le SRB : 711

Bur.: (514) 766-1002

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 769-3232

[huguette.caron@remax-quebec.com](mailto:huguette.caron@remax-quebec.com)  
[www.remax-quebec.com/performance](http://www.remax-quebec.com/performance)

**Huguette Caron**

Interprète gestuelle

Par le SRB : 711

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 765-0002



## Le conseil immobilier

Par Huguette CARON



### « Bien penser avant d'acheter »



#### « À quel endroit mon feu de camp ? »

Lorsque vient le temps de choisir le quartier où je vais dans les prochaines années installer mon Tipi, plusieurs interrogations naissent dans ma tête. Les premiers colons avaient-ils le beau jeu lorsqu'ils devaient eux-mêmes choisir entre les bords de la rivière ou le dessus d'une montagne ? Et nous, citadins, qu'avons-nous comme choix ?

Huguette Caron

#### « Une ville mais pas trop de milles »

Un bon exercice pour choisir le secteur serait de consulter votre agenda des douze derniers mois et d'indiquer sur une feuille les déplacements les plus fréquents. Il y aura probablement papa, maman, soeur et ma tante, mais aussi le travail, vos loisirs les plus proches, les services etc.

#### « Égoïstes »

Allons parents ! Pensez un peu à vos petits ou grands qui eux, contrairement à vous, se taperont tout le trajet dans notre système de transport en commun et de plus, n'oubliez pas qu'à votre avantage si vous portez la casquette du chauffeur de taxi, vous apprécierez la proximité des occupations de vos jeunes, le ser-

vice de transport de toutes les régions. Québec vous offre des cartes et des horaires bien détaillés.

#### « Les pièges »

Dans ma carrière immobilière, j'ai vu à quelques reprises, des gens qui négligeaient certaines des vérifications suivantes nécessaires à votre bonheur dans votre petit nid d'amour : bruits de construction autoroute à venir, odeur d'une usine à proximité, inondation, bestioles, sécurité nocturne déficiente, flambée de taxes. Voilà ce qu'il faut vérifier attentivement.

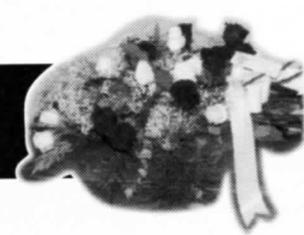
#### « Perdu dans l'espace »

Ne faites pas l'erreur quant au choix de la maison, de négliger votre besoin d'espace. La superficie est auprès de notre clientèle une préoccupation constante dont vous devez tenir compte.

#### « Solutions ou mauvais choix »

Si vous avez déjà pris possession de votre propriété avant de lire cet article, contentez-vous puisque dans la majeure partie des secteurs au Québec présentement et ce, depuis quelques années, votre maison a donc pris de la valeur et si vous êtes malheureux, il nous fera plaisir à l'aide de nos nombreux outils de recherche, de trouver pour vous votre paradis terrestre. ■

# Hommage à Jean-Guy Beaulieu



## Le CQDA perd l'un de ses pionniers

C'est après avoir lutté contre une maladie qui ne pardonne pas que Jean-Guy Beaulieu nous quittait, le 20 août dernier. Déjà attristé par la nouvelle de sa maladie, la communauté sourde et malentendante a été foudroyée par son décès survenu si rapidement.

Homme d'honneur et pince-sans-rire, M. Beaulieu était aimé de ses collaborateurs et amis. Son départ laisse un grand vide...

D'abord enseignant, M. Beaulieu est ensuite devenu sourd, ce qui ne l'a toutefois pas empêché d'enseigner à la clientèle sourde d'une main ferme, mais juste. Puis, ayant pris sa retraite de l'enseignement, il a entrepris de défendre ses confrères et consœurs sourds et malentendants en devenant, en 1986, directeur général du Centre québécois de la déficience auditive, poste qu'il occupera jusqu'en 1995. Au cours de son passage au CQDA, il a principalement travaillé à la sensibilisation de la population à la surdité, ce qui a mené à la production de la vidéo Accès 2000 et à des formations-terrains. Outre la sensibilisation, il a investi beaucoup d'énergie au développement du CQDA ainsi qu'à l'ouverture de services devenus maintenant des acquis tels que le Service relais Bell et le sous-titrage à la télévision. Son travail, il l'a effectué avec peu de ressources financières à un moment où tout était à faire en matière de services aux personnes vivant avec une surdité.

Homme de coeur, il s'est impliqué dans plusieurs comités et associations de personnes sourdes ou malentendantes à titre de directeur général du CQDA et/ou de bénévole. Et, bien qu'il ait pris sa retraite de la vie active en 1995, il n'en demeurait pas moins très impliqué bénévolement dans la communauté sourde, continuant à partager sa grande expertise et sa grande sagesse en tant que secrétaire du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), membre du conseil d'administration du Centre Notre-Dame-de-Fatima et du comité organisateur de son 50e anniversaire, bénévole à L'Étape, directeur de la Fondation de la surdité de Montréal, bénévole à l'Institut Raymond-Dewar, membre du comité organisateur du 25e du CQDA et rédacteur de la partie surdité de l'album commémoratif et de sensibilisation, membre du Comité du suivi de l'après-sommet du CQDA, etc. Au moment de son décès, il était président du Centre de communication adaptée.

C'était un homme de petites attentions, qui soulignait les événements dans la vie de ses amis et collaborateurs par de petites gâteries qu'il rapportait de l'étranger ou qu'il se procurait ici. Il lui fallait toujours porter une attention spéciale aux gens avec qui il travaillait.



Le CQDA rend hommage aux représentants de Bell pour l'implantation du Service de relais Bell en 1989.

Nous nous rappellerons tous d'un homme d'une très grande dignité, doté d'un humour charmant. Un homme respectueux qui était respecté de tous. Un homme qui a mis le CQDA sur son actuelle lancée. Un homme de coeur qui restera longtemps gravé dans le nôtre.

Nos sincères condoléances à sa conjointe, à son fils, à sa famille, à ses amis, à la communauté sourde qui a perdu, le 20 août dernier, un homme d'une très grande valeur.

*Yvon Mantha, Directeur général du CQDA*

## Jean-Guy Beaulieu, sage conseiller.

Je vais consulter Jean-Guy Beaulieu. Oups... ! Jean-Guy n'est plus là ! Étant de la même génération que lui, ayant travaillé avec lui au cours des quinze dernières années à défendre les droits des personnes sourdes et malentendantes, son départ trop rapide m'a saisi, m'a pétrifié. Mais ce départ me donne tout de même l'occasion de me rappeler non pas les dossiers défendus ensemble, mais l'esprit qui animait Jean-Guy dans ce travail de longue haleine.

Jean-Guy aura permis de faire progresser la cause des personnes sourdes et malentendantes grâce à son talent de sage conseiller, de négociateur habile et de conciliateur tenace... spécialement durant mes quatre années à la présidence du CQDA. J'ai pu admirer sa force de persuasion qui résidait dans son calme et sa touche humoristique.

Dans la défense des droits et la promotion des intérêts des personnes atteintes de déficience auditive, il faut souvent mettre de la pression pour que les choses et les personnes bougent. Sincèrement, j'aurais parfois hésité à réclamer « si haut et si fort » la juste part des personnes sourdes et malentendantes si Jean-Guy n'avait pas été là pour mettre son grain d'humour, répandre son grand calme et son respect des personnes mettant ainsi un bémol dans des discussions parfois assez vives.

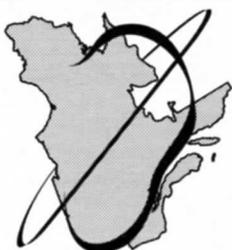
Jean-Guy n'est plus là. Si sa présence physique me manque, son souvenir continuera d'être pour moi un appui et un conseiller pour continuer à défendre la cause qui nous a uni durant les quinze dernières années.

Amical et fraternel À DIEU !

*Léon Bossé, ex-président du CQDA.*



Les directeurs généraux du CQDA au fil des ans. De droite à gauche, Jean-Guy Beaulieu (1986-1995), Rita Gamache (1984-1986) et Yvon Mantha (1995 à aujourd'hui). Photo prise lors de la célébration du 20e anniversaire de fondation du CQDA en mai 1995.



**Centre  
Québécois  
de la Déficience  
Auditive**

65, de Castelnau O., #101  
Montréal, Qc H2R 2W3  
Tél.: (514) 278-8703 (Voix)  
(514) 278-8704 (ATS)  
(514) 278-8238 (FAX)

CQDA / QCHI

## Hommage à Jean-Guy Beaulieu

1932-2001

De la part du Comité exécutif, du Conseil d'administration  
et du personnel du CQDA.



**Bref hommage à Jean-Guy Beaulieu**

Lors de mon passage à la présidence du Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) en 1986-1987, j'ai eu l'occasion de faire connaissance avec Monsieur Jean-Guy Beaulieu alors directeur général du CQDA. C'était un an après le fameux « Sommet québécois de la déficience auditive » de 1986. Ce qui m'avait frappé chez lui, c'était un Monsieur distingué, articulé et ordonné autant dans son travail que dans sa vie personnelle. À l'occasion, cela ne l'empêchait pas d'être un pince-sans-rire et je me souviens très bien qu'il m'appelait affectueusement « mon boss » et cela me gênait franchement. Dommage qu'il nous ait quitté sans avertissement... VOIR DIRE profite de l'occasion pour souhaiter à sa famille et à ses proches toutes les sympathies.

**Arthur LeBlanc**, ancien président du CQDA et actuel éditeur de VOIR DIRE.



Le 5 juin 1989, avait lieu, au bureau de Montréal du Secrétariat d'état, une séance d'information sur les services de communication pour les personnes sourdes et malentendantes. Après la session d'information, on pose pour le photographe de Voir Dire. Assis, Marc Bolduc, du Secrétariat d'état, Micheline Caron, responsable des services d'interprétariat gestuel, Nancy Lawand, directrice du Secrétariat de la condition des personnes handicapées. Debout : Odette Allaire, Secrétariat d'état, Léon Bossé, Joan Westland, Jean-Guy Beaulieu, Norma Passaretti, directrice régionale du Secrétariat d'état et Arthur LeBlanc.



À la maison Odette, Jean-Guy, au centre de la photo, était fier d'aider à servir le délicieux spaghetti. Vous allez nous manquer.

**Je viens de perdre mon ami Jean-Guy**

Ce dernier m'avait amené à la présidence du CQDA en 1992. J'ai travaillé avec lui, il était un homme précieux, courageux et honnête. C'était également un homme actif et respecté de la communauté sourde et malentendante. Il n'avait pas peur de prendre en mains les affaires et de veiller personnellement à leur bon déroulement. Il était lui-même activement impliqué auprès de plusieurs organismes et associations tels que : Club Lions Villerey (Sourds), membre du Club Abbé de l'Épée, de l'Association des devenus Sourds et Malentendants, du Centre de Communication Adaptée, du Centre Notre-Dame-de-Fatima et j'en passe. Sa générosité n'avait pas de borne, il apportait toujours de petits cadeaux lors de ses voyages à l'étranger. Quel être subtil !

Jean-Guy, je te remercie encore une fois pour toute l'aide et le support que tu m'as apporté durant mon mandat à la présidence du CQDA. J'en garderai un éternel souvenir. Tu nous as quitté prématurément, nous le regrettons et perdons un immense morceau. Ton souvenir vivra toujours en nos cœurs.

Adieu Jean-Guy, mon ami.

**André Chevalier**, ex-président du CQDA

**Adieu Jean-Guy**

Quelle perte ! Le monde des sourds et malentendants vient de perdre un gros morceau. Oui, Jean-Guy Beaulieu nous a quitté comme il a vécu, dans l'ombre, sans faire de bruit. Lui qui était si actif dans le milieu, laisse un grand vide autour de lui.

Ancien directeur général du Centre québécois de la déficience auditive (CQDA), il y a laissé sa marque et il a été un des principaux artisans que le CQDA ait connu dans ses années difficiles. Il a dirigé durant son terme comme directeur général, la mise sur pieds de la défunte « Maison des Sourds » sur la rue Papineau et qui fut instaurée grâce au financement de la Fondation des Sourds du Québec.

Il a participé à une mission en République de Guinée avec Monsieur Gabriel Collard, directeur général de l'Institut Raymond Dewar du temps et avec l'aide financière de l'Agence canadienne de développement international (A.C.D.I.).

Depuis quelques années, il était directeur bénévole de la Fondation de la Surdité de Montréal (affiliée à l'IRD) et souvent il y consacrait plusieurs jours par semaine. Organisateur hors pair, qui ne connaît pas le succès des tournois de golf et des parties d'huîtres de la Fondation !

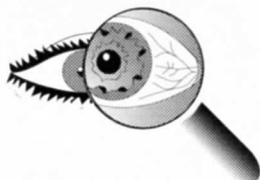
Il était membre-fondateur et président du conseil d'administration du Centre de communication adaptée (CCA). Il était également membre du conseil d'administration de l'IRD et avait été membre de plusieurs autres conseils d'administration qu'il avait dû quitter faute de temps pour s'en occuper convenablement.

J'ai côtoyé Jean-Guy pendant plusieurs années et c'était toujours un charme de travailler avec lui. C'était un pilier sur lequel on pouvait compter et il était toujours prêt à remplir les tâches les plus ingrates.

**A Monique**, sa charmante et patiente conjointe qui acceptait toutes les absences de Jean-Guy sans trop se plaindre et à sa famille, j'offre mes plus sincères condoléances.

On peut peut-être succéder à Jean-Guy mais on ne le remplace pas.

**Pierre-Noël Léger**, ex-président du CQDA



**Pour l'amour de la santé**  
le secret de la santé naturelle

**Marie-Hélène Boulanger**

Naturopathe • Iridologue (avec photo)  
Bilan vital • Irrigation colonique  
Bougie Aurys • Info-santé naturelle

2, rue des Cyprès  
Sainte-Anne-des-Plaines, Qc J0N 1H0  
(450) 478-1053 ATS\*

1455, rue Lorraine  
Charlesbourg, Québec G1G 2K8  
(418) 622-5416 ATS\*

(514) 599-8675 PAGET

\*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants.

**Claude Drouin**

Typographe-infographe

Représentant en imprimerie



(450) 678-9183\*

\*Par l'entremise du SRB 1 800 855-0511



drouin-lelievre@sympatico.ca

- Carte d'affaire
- Entête de lettre
- Enveloppe
- Circulaire
- Pamphlet
- Facture
- Formule d'affaire
- Revue
- Poster
- Annonce
- Rapport annuel
- etc.

## Centre de Communication Adaptée

Jean-Guy a enseigné au secteur des sourds de la polyvalente Lucien-Pagé à Montréal.

Jean-Guy était un bon professeur, ferme mais juste.

Ce qui est extraordinaire, c'est que trois de ses anciens élèves sourds travaillent maintenant pour le CCA dont Jean-Guy était le président-fondateur.

Jean-Guy a été directeur général du Centre québécois de la déficience auditive (CQDA).

Tous s'entendent pour dire qu'il a fait avancer la cause de la surdité lors de son passage au CQDA.

Jean-Guy s'est toujours impliqué dans les organismes en surdité.

Il a été membre de différents conseils d'administration dont:

- Le Club Lions Villeray
- Le Centre Notre-Dame de Fatima
- L'Étape
- La Fondation de la surdité de Montréal
- L'Institut Raymond-Dewar
- Le Centre de Communication Adaptée dont il était le président

Et j'en passe.

Quelle qualité il avait en réunion pour faire avancer les dossiers et aussi détendre l'atmosphère!

Je me rappelle de réunions avec lui et Daniel Péloquin de l'AQEP. C'était un vrai

bijou de subtilité, d'humour, de connivence et de travail.

Jean-Guy c'est aussi un ami personnel. C'est une personne que je connais bien.

Il pensait toujours aux autres. Parmi les dernières paroles qu'il m'a dites, il m'a demandé de ne pas lâcher le CCA parce qu'il y avait trop de personnes qui dépendaient de nous.

Pour lui, faire travailler les personnes sourdes, c'était une priorité.

Jean-Guy pensait toujours aux autres.

Il me disait « Il faut porter attention aux gens avec qui on travaille ».

C'était offrir une bouteille de vin à l'occasion de Noël, offrir des fleurs lors d'un anniversaire, rapporter des petits souvenirs de voyage. Plusieurs personnes de l'IRD s'en rappellent.

Jean-Guy c'était aussi un bon vivant, un pince-sans-rire. Jean-Guy prenait la vie en riant. Il ne voudrait pas nous voir pleurer ce soir; il voudrait nous voir rire.

Chacun de nous a sans doute un bon souvenir à raconter. Si vous me permettez, je vais vous en livrer un.

À l'automne dernier, j'étais en vacances avec lui à Cuba.

Un après-midi nous étions allés acheter des petits souvenirs.

Au retour, il me dit « Mon pt'it pitt » (c'était de même qu'il m'appelait des fois), on prend une calèche. Et voilà Jean-Guy

debout dans la calèche à saluer la foule comme s'il était le président Castro. Il y avait même des enfants qui suivaient la calèche et qui nous envoyaient des fleurs.

À l'hôtel, des fois c'était moi qui allais chercher les drinks, des fois c'était lui. Lui il prenait une Cerveza et moi un punch au rhum. Mon verre de rhum était toujours plus fort lorsque c'était Jean-Guy qui allait le chercher. À un moment donné j'ai compris. Jean-Guy donnait \$1 US de pourboire à chaque fois et le garçon doublait la portion de rhum pour le remercier.

Pour terminer, je vous dirai qu'il y a un mot pour décrire qui était Jean-Guy.

Un seul mot!!!!

C'est Louise Livernoche, responsable des communications à l'IRD, qui me l'avait dit.

Un seul mot pour le décrire!!!

Un seul mot!

« Jean-Guy c'est un gentleman ».

Un Gentleman.

C'est vrai que Jean-Guy c'était un GENTLEMAN.

Merci Jean-Guy pour ta générosité.

Merci Jean-Guy pour ton humour,

Merci Jean-Guy pour ton implication en surdité

Merci Jean-Guy pour ton amitié.

**Richard Lavigne**

Directeur général

Centre de Communication Adaptée

## Centre Notre-Dame-de-Fatima

Au nom du conseil d'administration du Centre Notre-Dame-de-Fatima, sur l'Île Perrot, je voudrais unir ma voix au concert de louanges pour notre ami à tous, Jean-Guy Beaulieu.

Jean-Guy fut membre de notre conseil d'administration durant de nombreuses années. Il nous laisse le meilleur des souvenirs. Homme d'honneur et de dévouement, il a toujours été un précieux atout pour nous. Faisant toujours preuve d'un bon jugement, il exprimait son opinion clairement et sobrement, sans jamais imposer son point de vue. Tel un exemplaire démocrate, il était réservé, dévoué, efficace, humble et rempli d'humour. C'était agréable de travailler avec lui car il était d'une fiabilité assurée. On pouvait toujours compter sur lui.

Sa mort est une lourde perte pour nous tous, mais aussi pour le monde de la surdité. Il aura rendu d'immenses services à tous par son talent et par son implication profonde pour la cause. Il a laissé sa marque doucement mais solidement. Il est de ces hommes qui semblent incontournables aux moments cruciaux de l'existence de regroupements et d'associations. Jean-Guy, pour moi, était de cette race.

Puissent les orientations et la grande vision qu'il a laissées au monde de la surdité inspirer ses successeurs pour longtemps. Jean-Guy, nous pleurons tous ta perte, mais malheureusement pour nous, tu as atteint le repos éternel beaucoup trop vite à nos yeux humains. Cependant les dessins de Dieu sont insondables.

Au nom du conseil d'administration, je voudrais offrir mes sympathies à tous les membres de sa famille.

**Marcel Brault**, président du Conseil d'administration

## Le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) rend hommage à Jean-Guy Beaulieu

Jean-Guy était un grand homme ! Dévoué à tous et aux activités du Club Lions pendant des années, sans jamais fléchir. Le meilleur secrétaire que le Club n'ait eu... une perte immense! Par manque de temps, il a dû se retirer, mais il a toujours offert ses services lors d'activités importantes. Il a apporté aux personnes sourdes l'amour du travail et sa grande implication auprès de diverses associations. C'était un modèle !

**Guy Fredette**, secrétaire ■



À la dernière fête de Noël au Manoir Cartierville, les membres du Club Lions se sont prêtés à une séance de photographie et ont souligné ses nombreuses années de dévouement auprès des personnes sourdes âgées.



**Association  
des Sourds de  
l'Estrie inc.**

932, rue Fédéral, bureau 102, Sherbrooke, Qc J1H 5A7  
Tél.: (819) 563-1186 (ATS ou VOIX) / Téléc.: (819) 821-2503  
CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002  
Danielle Boudreau • Claire Dumont • Marie-Claire Houde  
Aline Paillé • Linda Perreault • Dana Romero • Raymond Vallières



# VOIR DIRE S'défoule

Par **Jeanne d'Arc PARADIS**

Le père : Guillaume, je ne veux pas que tu prennes le marteau. Tu pourrais te faire mal et te blesser !

Guillaume : Mais non, papa. Ne t'inquiète pas, je vais demander à ma sœur de tenir le clou !

Pendant sa ronde, juste avant minuit, un policier s'arrête à une voiture stationnée. Il braque sa lampe de poche à l'intérieur et voit une adolescente en train de tricoter assise derrière et un garçon, au volant, lisant un livre.

- Quel âge avez vous et que faites-vous ici ? demande le policier.
- J'ai 19 ans, dit le garçon et je lis un livre.
- Et elle, qu'est-ce qu'elle fait ?
- Elle tricote.
- Quel âge a-t-elle ?
- Elle aura 18 ans dans 12 minutes exactement, répond le jeune en regardant sa montre avec impatience !

Avant de partir pour une soirée, la mère dit à son jeune fils :

- Fais la bise à la gardienne.
- Non, j'veux pas !
- Pourquoi, elle est toujours gentille.
- Papa a voulu lui en donner une et elle l'a giflé !

## Notre santé

### Les aliments excitants (à éviter)

Les aliments excitants sont des substances qui ont la propriété d'augmenter le niveau d'éveil ou l'activité de l'organisme. Dans cette catégorie d'aliments se trouvent le café, le thé, les boissons gazeuses, le chocolat, le sucre blanc et tous les aliments auxquels on a ajouté du sucre blanc ou de la caféine.

Les aliments excitants forcent l'organisme à recourir à des réserves énergétiques sans compenser par un apport nutritionnel supplémentaire. Ils contribuent d'une façon certaine à épuiser l'organisme. Les individus qui consomment le plus d'excitants sont en général ceux qui devraient les éviter. Ils sont fatigués, stressés, angoissés, tendus, insomniaques, agressifs ou déprimés.

Vous ne devriez pas recourir aux aliments excitants et aux autres substances stimulantes pour augmenter votre niveau d'énergie ou de bien-être. Optez

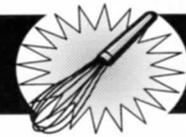
plutôt pour l'exercice physique, le sommeil réparateur, une alimentation saine et un supplément de vitamines appropriées.



### Bain de pieds froid

Le bain de pieds froid est excellent pour décongestionner... la tête. Il convient très bien aux personnes qui exercent un travail intellectuel et qui désirent se relaxer avant de se mettre au lit. Il est également très utile contre les varices, puisqu'il permet une contraction des vaisseaux sanguins. On met de l'eau froide dans le bain, jusqu'à la hauteur du bas des mollets. Ensuite, on remue les pieds dans cette eau, plutôt que d'y demeurer immobile.

## Un petit coin pour nos recettes



### Gratin gaspésien

- 1 - 2 tasses d'eau bouillante. Saler et poivrer. Y déposer environ 3 pommes de terre en tranches d'un quart de pouces (1/4). Cuire 6 minutes. Les retirer du chaudron. Ne pas jeter l'eau.
- 2 - Dans l'eau des patates, y faire mijoter 4 filets de morue pendant 4 à 5 minutes. Egoutter.
- 3 - Dans un plat beurré de 7 X 11 environ, étendre les tranches de pommes de terre, couvrir uniformément de morceaux de morue, ajouter un oignon en fines tranches

### Sauce blanche au micro-ondes

Plat allant au micro-ondes.

Fondre du beurre, ajouter 15 champignons tranchés et faire cuire deux minutes

Ajouter 4 c. à soupe de farine et bien mélanger, cuire 1 minute. Ajouter lentement 2 tasses de lait tout en brassant avec un fouet.

Remettre au micro-ondes et cuire 2 minutes et brasser souvent.

Cuire jusqu'à ce que la sauce soit épaisse en brassant à chaque minute

Sel et poivre au goût, persil haché.

Verser sur les pommes de terre, morue et oignons.

Couvrir de fromage Brick doux râpé.

Four 350F 30 à 40 minutes jusqu'à ce que le fromage commence à dorer.

Vous pouvez utiliser votre propre sauce blanche à votre goût.

### Quiche aux légumes

Cuire légèrement au micro-ondes:

carottes tranchées

poireaux

champignons tranchés

brocoli en petits morceaux

chou-fleur en petits morceaux

Préparer votre croûte à tarte, y mettre tous les légumes légèrement cuits (encore croquants)

Battre deux oeufs avec une tasse de crème 35% (vous pouvez utiliser de la crème 10%, ce serait moins riche).

Verser sur les légumes.

Sel et poivre

Cheddar râpé

Cuire au four 350F pendant environ 40 à 45 minutes.

Varié les légumes selon vos goûts.

Délicieux le vendredi soir accompagné d'une salade verte.

## Notre santé

Cette séance doit durer environ deux minutes. On la pratique surtout le soir, avant le coucher.



### Le tilleul, un calmant

Pour combattre la nervosité, la nature nous offre des moyens utiles et sans aucun danger qui n'abî-

ment pas le système nerveux. Parmi eux, le tilleul occupe une place de choix. Il possède des propriétés calmantes et antispasmodiques. Son action sédative est remarquable. On lui reconnaît également des propriétés digestives. Il ne crée pas d'accoutumance et est parfaitement inoffensif, tout en étant efficace. Le tilleul se prend en infusion : on peut en boire de deux à quatre tasses par jour. Excellent après les repas du midi et du soir ! ■



## Association des Sourds de Québec inc.

765, boul. Charest Est, Québec G1K 3J6

Tél.: (418) 640-9258 / Fax : (418) 640-5270

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Paul-Émile Breton, président  
Josée Villeneuve, secrétaire

Louis Desbiens, vice-président  
Luc Therrien, trésorier

Directrices : Marjolaine Boily, Nicole Racine

# Hydro-Québec vous offre des *services adaptés* à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 888 385-7252**.



## L'alphabétisation

### Une affaire de tout le monde...

Voici que qu'écrivais une participante d'un Centre Alpha entendant. Elle regrettait tellement de ne pas savoir lire ni écrire, je l'ai adapté pour le Centre Alpha-Sourd.

Si je savais écrire, je pourrais vous faire rire  
Si je savais lire, je pourrais sourire  
Si j'étais alpha, je pourrais  
Vous montrer l'alphabet  
Au grand complet  
Parce que c'est :



Alphabétisation  
Un endroit où on a satisfaction  
Alphabétique.  
Ne cours pas après les mathématiques  
Tu es là pour apprendre à lire et à écrire,  
Si tu regardes ça ainsi,  
Lorsque tu lis, tu souris  
Quand tu écris, tu ris

Tu ne comprends pas  
Ce que je veux dire par là  
Alors écoute ça !



Si tu ne lis pas, tu ne souris pas  
Si tu n'écris pas, tu ne ris pas  
Si tu ne fais pas ces quatre choses-là  
Tu ne travailles pas  
Et dans ce cas, tu ne vis pas

Allez viens me visiter  
Je m'appelle **Centre Alpha-Sourd**  
Maintenant que tu sais lire, tu peux mieux vivre et être heureux. ■



Et voici trois assidus du Centre Alpha Sourd : Louis Sousa, Magnolia Domingo et Issam Chargui...des gens heureux.

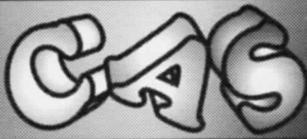


### CENTRE ALPHA SOURD



Notre but... vous enseigner et vous faire réussir.  
Pour toutes informations, ou ateliers :

200, boul. Crémazie Est (coin de Gaspé), Montréal (Québec) H2P 1E3  
Tél./ATS : (514) 278-5334 • ATS : 279-7609 • Fax : (514) 279-5373



# vous invite à suivre des cours à la Maison des Sourds

Session d'automne 2001 • Début : 1er octobre 2001 — Session hiver 2002, inscription avant le 30 novembre 2001

## Cours de français début 1er octobre

|  |                         |                |
|--|-------------------------|----------------|
| Communication et français .....          | Mardi de 13 h à 16 h    | <b>COMPLET</b> |
| Grammaire et structure des phrases ..... | Mercredi de 13 h à 16 h |                |
| Alpha Tactile (pour les aveugles) .....  | Mardi de 9 h à 17 h     |                |
|  | Mercredi de 13 h à 16 h |                |

## Alpha Cuisine début 1er octobre

|   |                        |                |
|---|------------------------|----------------|
| Apprendre à cuisiner .....                  | Lundi, mardi et        | <b>COMPLET</b> |
| Lire les recettes et écrire les menus ..... | Mercredi de 8 h à 12 h |                |

## Cours d'ordinateur - Jour

|                                   |                        |                |
|-----------------------------------|------------------------|----------------|
| Introduction à l'ordinateur ..... | Lundi de 9 h à 12 h    |                |
| Début 1er octobre                 |                        | <b>COMPLET</b> |
| Logiciel Word (écrire) .....      | Mercredi de 9 h à 12 h |                |
| Début 3 octobre                   |                        |                |

## Cours d'ordinateur - Jour

|   |                    |                |
|---|--------------------|----------------|
| Communication à distance (Internet) ..... | Jeu de 13 h à 16 h |                |
| Début 4 octobre                           |                    | <b>COMPLET</b> |
| Logiciel Word (écrire) .....              | Jeu de 9 h à 12 h  |                |
| Début 4 octobre                           |                    |                |

## Cours d'ordinateur - Soir

|   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| Logiciel Word (écrire) .....              | Lundi de 18 h à 21 h |  |
| Début 1er octobre                         |                      |  |
| Communication à distance (Internet) ..... | Mardi de 18 h à 21 h |  |
| Début 9 octobre                           |                      |  |

## Famille - Communication - Lecture

..... Samedi 10 h à 12 h

**Tout le monde est bienvenue ! Et c'est gratuit !**

# L'Association des Sourds de Victoriaville vous informe

par Jocelyn Lambert

L'Association des Sourds de Victoriaville organisait une fête intitulée « Bonjour été » le 23 juin 2001. La température n'était pas idéale, mais les participants très nombreux ont fait contre mauvaise fortune bon cœur. Des jeux de pétanque, ballon-volant et autres furent organisés et tous ont eu beaucoup de plaisir. Le souper regroupait 119 personnes et pour la soirée, 26 personnes se sont jointes à nous pour un total de 145 personnes. Bravo !

D'autres tirages ont également fait des heureux :

|                         |   |
|-------------------------|---|
| France Boivin : .....   | chandail « Bonjour été »  |
| Yves Fréchette : .....  | un billet du R.O.S.Q. pour le<br>1er septembre 2001 à la<br>« Maison des Sourds » |
| Claire Bélanger : ..... | porte-goûter pour chaise<br>extérieure  |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Micheline Fiset : .....     | chaise pliante                                     |
| Francis Hinds : .....       | système de lave-auto                               |
| Nancy Heatherington : ..... | lampe de poche avec piles                          |
| Rosemonde Delagarde : ..... | sac-glacière                                       |
| Claire-Lyne Poirier : ..... | Boyau renforcé en vinyle                           |
| Suzanne Huneault : .....    | tabouret pliant                                    |
| Claire Bélanger : .....     | chaise sport de luxe noire                         |
| Marie-Rose Marchand : ..... | coffre à outils avec compartiments<br>et couvercle |
| Nicole Bourque : .....      | chaise sport de luxe noire                         |
| Mario Paquin : .....        | ensemble pistolets de 2 pièces                     |
| Claire-Lyne Poirier : ..... | « Salton » pour faire des<br>sandwiches            |
| Anonyme : .....             | sac de voyage                                      |

**Merci à tous et à l'an prochain. ■**

**Le tirage des billets de présence au souper a fait des heureux.**



Le président Jocelyn Lambert et Marie-Rose Marchand remettent à l'heureuse gagnante, Françoise Nadeau un télécopieur de marque « Brother 560 »; Micheline Vautour s'est méritée un billet d'admission pour le souper du 22 juin 2002; Denis Berthiaume, un billet également pour le souper du 22 juin 2002; Micheline Fiset : un coupon de 15,00\$ au restaurant Plus de Victoriaville; Élise Warren : un coupon aussi de 15,00\$ au restaurant Plus de Victoriaville; (L'an dernier, Marie-Rose Marchand avait gagné une Rôtissoire comme premier prix).



## Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

Jocelyn Lambert, *président*  
Arthur Drouin, *vice-président*  
Juliette Drouin, *secrétaire*

Pierrette Groulx, *trésorière*  
Pierre Gosselin, *directeur*  
Jean-Claude Simoneau, *directeur*

Marie-Rose Marchand, *directrice*  
Reine Talbot, *directrice*  
Nancy Paquet, *secrétaire-adjointe*

# Inauguration de la Maison des Sourds



Photos :  
Claude Drouin

Par Jeanne d'Arc PARADIS

Une page d'histoire s'ouvre pour la communauté sourde. Enfin, un toit à soi ! C'était le 1er septembre 2001 que l'ouverture officielle avait lieu. Un nombre impressionnant de sourds a répondu à l'invitation, 369 personnes étaient présentes. Dès 10 heures de l'avant-midi, on envahissait déjà le site. Aux préposés à l'admission, à la garderie, à l'encan, à la cuisson du blé d'inde, hot dog et hamburger, à la sécurité et à tous les bénévoles, nous disons un « **GROS MERCI** » pour votre implication et votre persévérance. Tous sont demeurés à leur poste du début jusqu'à la fin. Un gros merci tout spécial à **Daniel Péladeau** pour son aide dans la cuis-

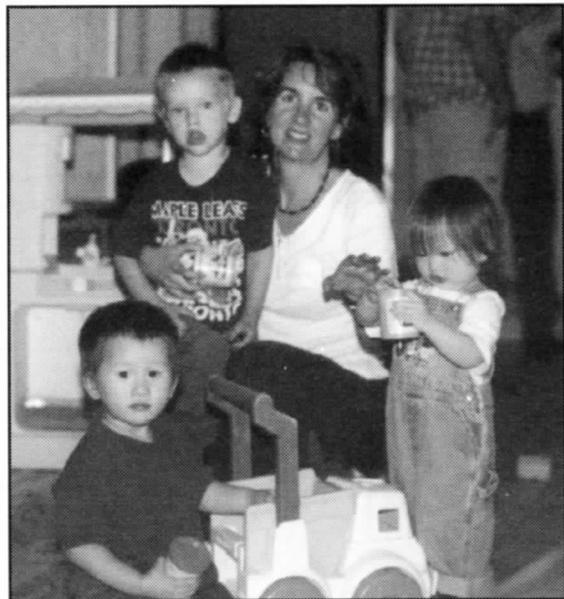
son du blé d'inde. C'est un spécialiste.....Son blé d'inde était tellement délicieux et cuit à point que nous en avons manqué à la grande déception de plusieurs personnes.

Des invités de marque étaient présents : Sœur Yolande Gagnon, SP, supérieure provinciale, Sœur Hélène Paillé, SP, trésorière provinciale, le Père Gérard Bernatchez et André Lachambre ont aimablement répondu à notre invitation.

L'équipe du « Théâtre des Mains » de Denise Read nous a offert plusieurs spectacles. ■



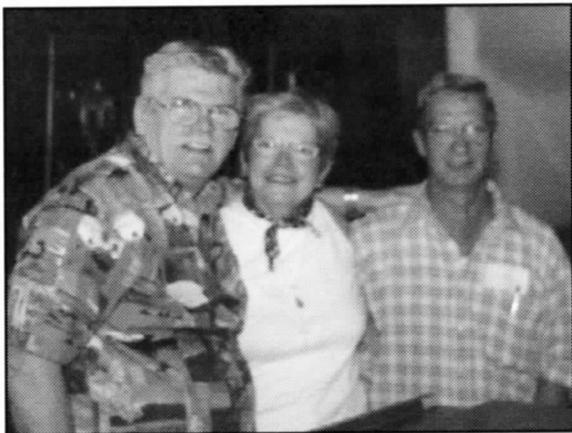
Le ruban coupé....longue vie à la « Maison des Sourds », voici : François Pelletier, le Père Gérard Bernatchez, Sœur Hélène Paillé, SP, trésorière provinciale, Sœur Yolande Gagnon, SP, supérieure provinciale, Lucette Boulé-Desrosiers, André Lachambre, Gilles Read, 2e rangée : Julio Fuoco et François Major.



La garderie : voici Josée Villeneuve et ses petits bouts d'choux de la journée. Elle avait prévu des matelas par terre et les petits ont même fait leur sieste. Une experte.



Nicole Pelletier (de dos) et Jeanne Lorenz distribuait la nourriture et s'assuraient que tout le monde avait la part demandée.



Au bar, au cours de la soirée Emilien Tremblay, Géraldine Chiasson-Tremblay et Arthur Drouin ont gentiment servi bière, café, liqueur, eau, jus et chips et ce, jusqu'à la fermeture.



L'encan par : Julio Fuoco un vrai succès, tout fut pratiquement vendu.



Au B.B.Q. c'était Jeanne d'Arc. 600 hot dog ont été cuits et 120 hamburger. Un exploit ! Mais Jeanne d'Arc n'était pas encore cuite...

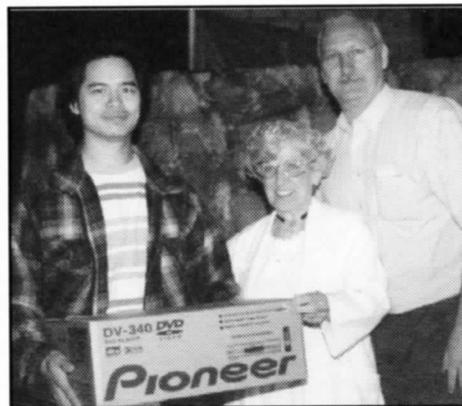


Une partie de l'assistance durant un des spectacles organisé par l'équipe de Denise Read.

**Nos grands gagnants :**



Julio Fuoco remet à Madame Witcher, un téléviseur de marque Sylvania au grand plaisir de Gilles Read.



Dominique Hum reçoit des mains de Lucette Boulé-Desrosiers un vidéo DVD Pioneer sous les yeux de Gilles Read.



Le Père Bernatchez remet avec plaisir un téléviseur de marque Sharp à Alice Duluth. Gilles Read est fier des prix offerts.



# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

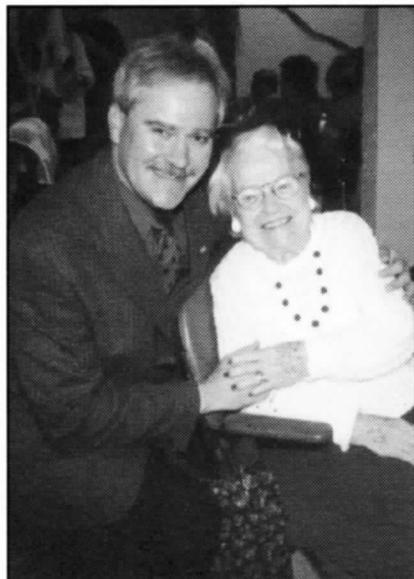
par Jacinthe AUGER, coordonnatrice



Photos : MANOIR CARTIERVILLE

« Personne ne croyait qu'elle irait au congrès du « Eastern Canada Association for the deaf » (ECAD) à St-John's, Terre-Neuve »...évidemment, puisque Madame Mary Elizabeth Wallace tout aussi dynamique qu'elle soit, est âgée de...94 ans. Sa fille, Mary Jane, confiait à la journaliste du journal local le « Metro / provincial news » que sa mère « était comme ça ». je résume ici le contenu de cet article qui présentait aussi une merveilleuse photo de Madame Wallace, maintenant résidente du Manoir Cartierville.

Madame Wallace n'était pas seulement la plus âgée des professeurs pour les personnes sourdes d'Halifax, mais aussi la plus âgée des participants du congrès de la ECAD tenu en juillet dernier à St-John's. Madame Wallace quitta sa ville natale pour se joindre au « Halifax school for the deaf » à l'âge de 11 ans. Comme étudiante, elle a tellement impressionné ses professeurs qu'on lui proposa un travail d'enseignante dès l'âge de 17 ans. Elle fut une institutrice chevronnée, très active dans l'enseignement de la langue des signes, de l'écriture, de la lecture et de différentes formes d'art. Ce fut un choc pour elle de constater les importants changements survenus dans sa ville natale, la venue des ordinateurs dans les écoles, le petit nombre d'étudiants (80) actuellement inscrits au « St-John's School for the Deaf » à cause de l'intégration des étudiants sourds dans le système public de l'enseignement tant dans le secteur du primaire qu'universitaire. Madame Wallace était vraiment heureuse de revenir à St-John's et de rencontrer des anciens élèves participants au congrès. Puisqu'elle a connu l'époque des chevaux comme celle des fusées, elle est une personne des plus intéressantes avec qui discuter. Sans être la plus active des participantes aux activités du congrès, Madame Wallace était des plus resplendissante, souriante et énergique personne attirant les gens à elle.



Madame Mary Wallace en 1998, en compagnie de Monsieur François Lamarre

Madame Wallace est la preuve vivante de l'apport des personnes âgées au sein de la société et plus particulièrement de la communauté Sourde. Il n'en tient qu'à nous, les plus jeunes, d'apprécier cette richesse de sagesse et de vitalité que nous apporte les aînés. Si vous n'avez pas la chance de côtoyer les personnes âgées sourdes dans votre quotidien... prenez quelques minutes de votre temps et venez accompagner les personnes âgées sourdes du Manoir Cartierville et du Centre de jour Roland-Major... vous vous en trouverez grand.

Par ailleurs, voici des photos de certaines activités de sorties réalisées au cours de l'été 2001 au Centre de jour Roland-Major. ■



Madame Huguette St-Germain et Monsieur Serge Ringuette devant la pièce du « Méchoui », activité tenue à l'occasion du premier anniversaire des nouveaux locaux du Centre de jour Roland-Major.



Visite à la Seigneurie de la Nouvelle France à St-Paulin.



Les usagers du Centre de jour Roland-Major se sont bien amusés à St-Adolphe d'Howard chez l'intervenante Madame Marie-France Noël.



## Association des Sourds de la Mauricie inc.

162, rue St-Laurent, Cap-de-la-Madeleine, Qc G8T 6G3 / Tél.: (819) 694-0292 (ATS, VOIX et FAX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

Suzanne Rivard, présidente

Jean-Marie Melançon, vice-président

Annette Gingras, secrétaire

Dionis Magny, trésorier

Raoul Poirier, directeur

Micheline Levasseur, directrice

Réjeanne Magny, directrice

## Et bien oui, c'était la fête à L'ÉTAPE...

Le 21 juin dernier, les membres du Conseil d'administration, le personnel de L'ÉTAPE et d'Opération Sécur-Impact soulignaient un heureux événement.

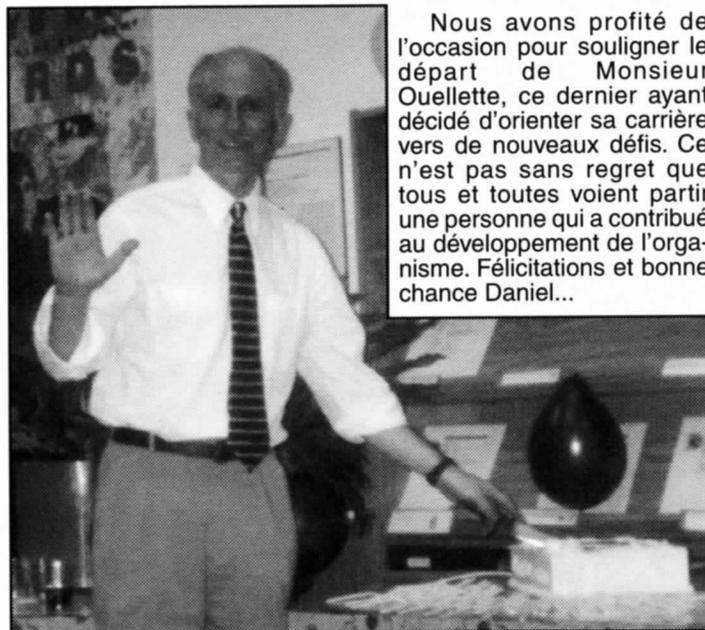
Heureux, car nous avons fait la fête, afin de souligner le 15<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de monsieur Daniel Ouellette comme directeur général de notre organisme.

En effet, en 1986, ce dernier franchissait les portes de L'ÉTAPE, qui à l'époque, était situé sur la rue Sherbrooke Est. Monsieur Ouellette avait à cœur l'intégration des personnes sourdes et handicapées physiques sur le marché du travail.

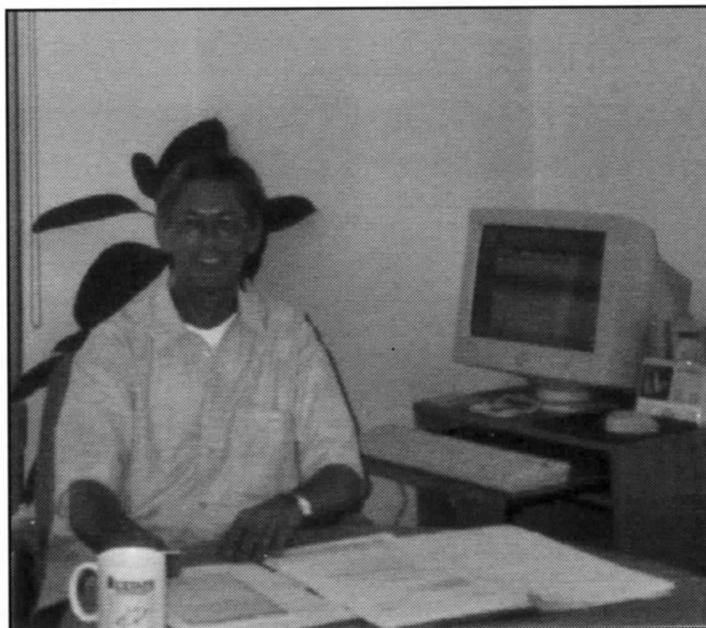
C'est dans cette optique qu'il a contribué à la réalisation de nombreux projets tout au cours de ces années. Il a été une figure de proue pour notre organisme.

Grâce à sa détermination et à l'appui constant des membres du conseil d'administration et des employés, il a su amener les services à un haut niveau de qualité.

### BEAUCOUP D'ÉMOTION...



Nous avons profité de l'occasion pour souligner le départ de Monsieur Ouellette, ce dernier ayant décidé d'orienter sa carrière vers de nouveaux défis. Ce n'est pas sans regret que tous et toutes voient partir une personne qui a contribué au développement de l'organisme. Félicitations et bonne chance Daniel...



Le conseil d'administration a confié la relève à monsieur Majorique Gariépy. Celui-ci possède de nombreuses années d'expérience comme directeur général au sein d'un organisme similaire à L'ÉTAPE, en plus de posséder un solide bagage en intervention individuelle et de groupe. Son dynamisme, son savoir faire et ses compétences permettront de promouvoir l'efficacité et l'excellence de nos services. Nous souhaitons la plus cordiale bienvenue à monsieur Majorique Gariépy. ■

## News... News... News...



Et oui, L'ÉTAPE possède maintenant son « site web ». Nous vous invitons à le consulter sans tarder. Faites-nous connaître vos commentaires afin de mieux vous servir !

**[Http://pages.infinit.net/l\\_etape](http://pages.infinit.net/l_etape)**

Faites courir la nouvelle... Merci !



**Êtes-vous à la recherche d'un emploi ? Si oui, n'hésitez pas à communiquer avec nous et nous ferons tout pour vous aider.**

1948-2001  
**53**  
ans

au  
service des  
personnes  
sourdes

Centre  
**Notre-Dame  
de Fatima**



2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601

Par **Jean-François Isabelle**, coordonnateur

## À la recherche de Tarzan ; Un été magique !

L'été 2001 a été marqué par la chaleur de la canicule et un soleil abondant, idéal pour exploiter notre thème de l'été « à la recherche de Tarzan ». L'équipe des moniteurs, nouvellement baptisée « la gang de malade », a su relever plusieurs défis et prendre soin de tous nos campeurs. C'est avec un dynamisme remarquable et un dévouement exceptionnel que les moniteurs ont su transmettre la magie des camps d'été. Des plus petits aux plus grands, tous ont participé à la recherche de Tarzan, accompagnés de ses vieux amis, le singe et la tortue. Que dire du méchant chasseur que vos enfants ont su affronter avec bravoure, sinon qu'aujourd'hui, grâce à eux il s'est repentit et il est devenu un ami de Tarzan.

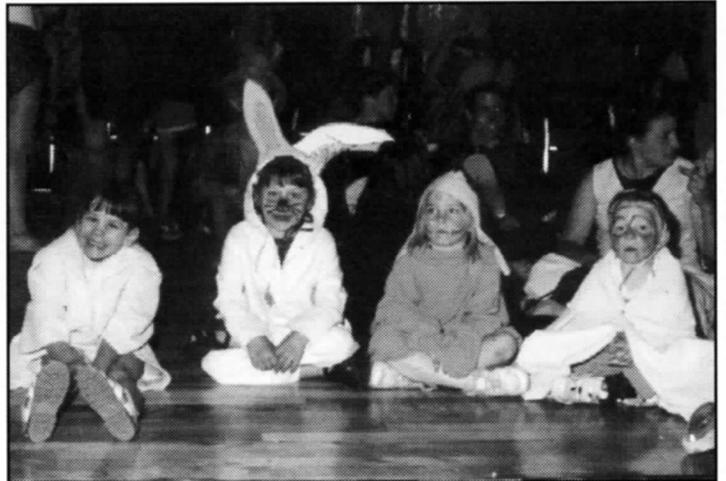
Les enfants, les adultes et les personnes âgées qui ont participé au camp cet été s'en retournent le sourire aux lèvres et le cœur en fête. Nos ados ont été particulièrement choyés par une programmation spéciale. En effet, quatre groupes d'adolescents se sont succédés pour découvrir les mystères de l'Internet, profiter de sorties (cinéma, resto, plage), de loisirs et / ou d'expéditions en canot camping sur la Rivière Rouge. Pour tous, l'été 2001 au camp du Centre Notre-Dame-de-Fatima restera un souvenir mémorable ! Mission accomplie ! Bravo à tous et on se revoit aux répits.

## Séjour répits 2001-2002

Il nous fait plaisir de vous annoncer le retour de votre programme répit à compter de la fin de semaine de l'action de grâce. Les répits sont là pour vous avant tout. Ils sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et pour les jeunes de vivre un séjour bien organisé et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique.

Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants multihandicapés, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour de Montréal, et plusieurs activités différentes.

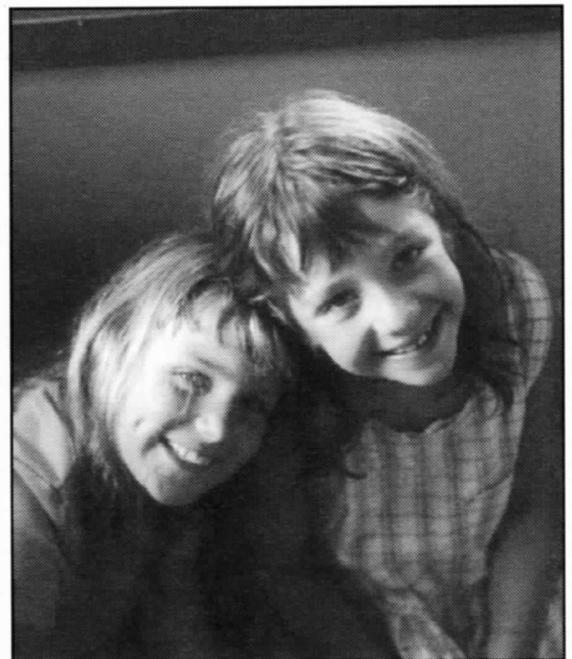
N'hésitez pas à nous contacter pour le calendrier des activités ou pour de plus amples informations ! ■



Un été magique; Des spectacles féeriques !



Une gang d'ados de retour d'expédition en compagnie de Julie Lapointe, leur monitrice.



Les amitiés au camp sont durables.

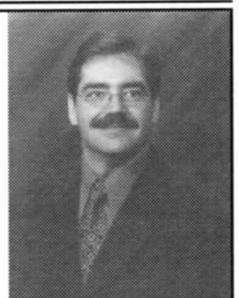


*Église Le Rocher*  
Assemblée Chrétienne

Samedi à 19 h 30 • Réunion régulière (traduction LSQ)

Léopold Thériault, pasteur • [www.rocherdusalut.org](http://www.rocherdusalut.org)

25, rue Lakeview, Saint-Bruno, Qc • Info.: (450) 461-2302 Voix et ATS





Un été chaud et  
chaleureux.



Centre de  
Communication  
Adaptée

## ***Adaptation de documents en LSQ (Langue des Signes Québécoise)***

[www.surdite.org](http://www.surdite.org)

---

3700, Berri, local R-407  
Montréal (Québec) H2L 4G9  
Téléphone : (514) 284-2214 poste 3132 voix et ATS  
Télécopieur : (514) 284 5086 / courriel : [cca@surdite.org](mailto:cca@surdite.org)

# Curling



## L'Association de Curling des Sourds du Montréal Métropolitain, de Québec Métropolitain, et de l'Outaouais

La saison du curling débutera très bientôt. J'ai rencontré certains joueurs et ai discuté de la prochaine saison qui s'annonce fructueuse. Pour toutes personnes qui envisagent de s'inscrire, veuillez bien contacter votre organisme et on vous informera du nom des officiers en charge. Nous désirons vous aider et si vous avez besoin de plus amples renseignements, je suis à votre disposition avec plaisir. Contactez-moi : **Paul Arcand**

Tél.: (418) 653-4027 le soir • Télécopieur : (418) 653-3056

Courrier électronique : capaul13@hotmail.com

Au plaisir de collaborer



## Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire

L'été est déjà du passé...et voici l'automne. Le repêchage des joueurs des différentes ligues de sport et de loisir est terminé. On se prépare déjà avec fébrilité pour la nouvelle saison. Le local du CLSM était fermé durant le mois de juillet afin de permettre aux officiers et responsables de prendre des vacances bien méritées. Pendant la fermeture du local, certains travaux ont été exécutés comme le transfert des bureaux du secrétariat et de l'Âge d'Or dans un autre local. Des photos de diverses ligues de sport et de loisir furent également installées sur les murs du CLSM au grand plaisir des membres et qui viennent grossir les archives déjà imposantes du Centre.

Les membres à la dernière assemblée générale ont accepté l'augmentation du coût de la carte de membre qui sera :

- 50,00\$ par année pour les membres
- 30,00\$ par année pour les étudiants (carte obligatoire)
- 15,00\$ par année pour les 13 à 17 ans avec la signature autorisée des parents

Avec la carte de membre, les activités des membres seront gratuites, sauf les repas. La participation aux divers tournois devra être payée par le joueur. Le Centre n'est pas responsable des pertes de profits des comités des tournois. Le président demande un an d'essai afin de voir et de déterminer si cette politique doit être continuée ou abolie. Si le tout fonctionne bien, on pourra continuer dans ce sens. Les personnes désirant recevoir les pamphlets publicitaires devront déboursier 10,00\$ supplémentaires par année.

Il reste encore des bouteilles de vin à vendre « Souvenir du Centenaire » au coût de 20,00\$ la bouteille. Vins blancs ou rouges avec gravure historique du CLSM. Ces vins sont fabriqués en France et se vendent comme de petits pains chauds. Nous ne faisons pas de réservation d'avance.

Du succès dans toutes vos activités. ■

## Centre des Loisirs des Sourds de Montréal inc.

LOISIRS - SPORTS - CULTURE



8146, rue Drolet  
Montréal, Qc H2P 2H5  
ATS : (514) 383-0012  
(pour les membres)

Internet :  
<http://www.surdite.org/clsm>



ATS : (514) 385-6795  
(pour le bureau des officiers)  
SRB : 1-800-855-0511

## Ligue de quilles « Le Bel Âge »

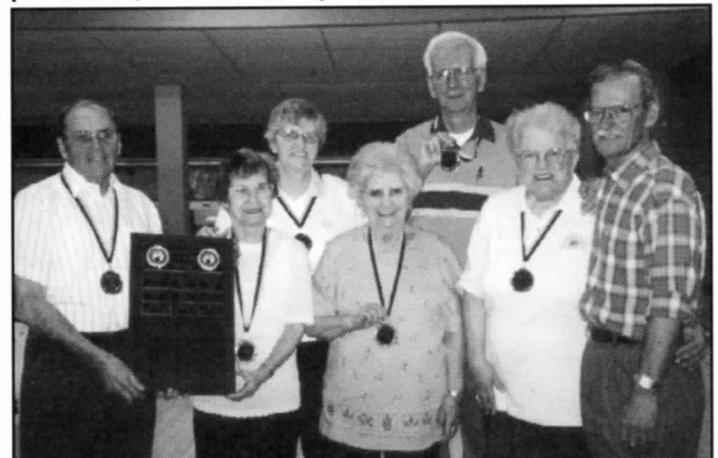


La ligue de quilles le « Bel Âge » entreprend avec enthousiasme une nouvelle saison. Tous les jeudis après-midi, un bon groupe d'amis composé de 36 joueurs, s'adonne à leur sport préféré : les quilles. Rien de mieux pour garder la forme et le moral. Voici certaines photos qui reflètent bien l'atmosphère de la salle.

Bonne saison à vous tous et beaucoup de plaisir. L'équipe sera heureuse de vous accueillir tous les jeudis de 13 h 00 à 15 h 30 au : **Centre de quilles Moderne, 3115, boul. de l'Assomption, Montréal (à côté du métro L'Assomption).** ■



Pour la saison 2001-2002, les responsables de la ligue sont : Réjeanne Ouellet, secrétaire-trésorière, Suzanne Murphy, présidente, André Abel, adjoint aux officiers.



Champions de la saison 2000-2001 : L'Équipe Perchaude : Alfred Tanguay, capitaine, Liliane Lebel, Monique Allard, Thérèse Lafortune, Georges Krog, Thérèse St-Pierre et André Abel.



## Association Sportive des Sourds du Québec

4545, av. Pierre-de-Coubertin  
C.P. 1000 succursale « M »  
Montréal (Québec) H1V 3R2

[www.surdite.org/assq](http://www.surdite.org/assq)

Ghysline Fiset, présidente

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511



Champions des éliminatoires : L'Équipe Saumon : Lucille Bérubé, Luc Giroux, Elisa De Frutos, Gordon Murphy, Suzanne Murphy, présentant un trophée à son époux, Philomina Ciale et Roland Aubry.



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) par Guy FREDETTE

### 11e épluchette de blé d'inde du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Le 18 août dernier, le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) organisait sa 11<sup>ème</sup> épluchette de blé d'inde au camp Notre-Dame-de-Fatima à l'île Perrot. 600 personnes se sont données rendez-vous à cette occasion. Des jeux furent organisés pour les enfants et pour tous également. Tout fut parfaitement réussi, **malheureusement, nous ne pouvons vous faire voir cela en photos, car un problème technique de la caméra nous en empêche.** Le plus important fut la réussite de la journée et des activités. Le blé d'inde était succulent comme toujours. De nombreux prix de présence furent tirés grâce à la générosité de beaucoup de commanditaires. Nous les remercions de tout cœur. Je tiens à féliciter tous les membres du Club Lions Montréal-Villeray pour leur grande implication. Un merci spécial à M. Roland Bolduc pour l'organisation très réussie de la journée.

Au revoir ! À l'an prochain pour la 12<sup>e</sup> épluchette de blé d'inde le samedi 17 août 2002. ■



10 ans déjà ! 1991-2001 Dans l'ordre habituel, 1<sup>re</sup> rangée : Suzanne Murphy, Corinne Leboeuf, Mariette Raymond, Liliane Lebel, Réjeanne Ouellet, Julien De Frutos, 2<sup>e</sup> rangée : Thérèse Tanguay, Réjeanne Sauvageau, Gordon Murphy, Noël Legault, Alfred Tanguay, Roland Aubry, Gabrielle Krog, Elisa De Frutos, Thérèse St-Pierre.

## CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace - Journée spaghetti - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat  
Épluchette de blé d'inde - Visite au Manoir Cartierville - Souper « Cochon braisé », etc.



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (Sourds)  
B.P. 114, Succursale « R »  
Montréal (Québec) H2S 3K6

LIONNE Sylvie JEANSONNE  
Présidente 2001-2002

EMAIL : sylviej@mobile.rogers.com  
Paget : 514-854-3731 / PIN 4630203  
Tél.: 450-443-5433 • Fax : 450-443-2559

# L'Assemblée générale des membres du CCSMM

Par le **Conseil d'administration du CCSMM**

Le 18 mai dernier a eu lieu l'assemblée générale annuelle du CCSMM devant 63 membres. Le directeur général, M. Gilles Read a profité de l'occasion pour remettre une plaque honorifique à trois personnes qui se sont distinguées par leur implication bénévole à l'organisme. Mesdames Liette Paul et Patricia Simon ont donné leur temps et énergie à réitérer l'engagement du CCSMM, à apporter du support et de l'aide aux personnes sourdes. Pour sa part, Monsieur André Lauzon a été honoré pour ses 5 années consécutives de présence active au sein du conseil d'administration.

Lors de la même soirée a eu lieu la nomination du conseil d'administration 2001-2002. le conseil d'administration du CCSMM est composé comme suit : M. François Pelletier, président, Mme Françoise Boucher, vice-présidente, M. André Lauzon, trésorier, Mme Jeanne d'Arc Paradis, secrétaire ainsi que M. Daniel Cormier, administrateur. Souhaitons leur bonne chance pour cette nouvelle année qui sera remplie de défis !

Comme vous le savez sûrement, il s'agissait de la dernière réunion tenue au 65 de Castelnau Ouest. Le 1er juin, le Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain a récemment déménagé au sein de la « Maison des Sourds » située au 200, boul. Crémazie Est. Nous voulons profiter de l'occasion pour remercier sincèrement tous les bénévoles qui nous ont aidé à déménager les bureaux du CCSMM dans nos nouveaux locaux.

Malgré les rénovations, nous allons continuer à offrir les services à nos membres. Alors, n'hésitez pas à venir nous voir ! ■

La photo du haut : Durant la pause, on en profite pour échanger. Voici : Louise Tremblay, Diane Houle, Véronique Boisvert et Jeanne-Mance Ethier.

La photo du centre : Nos récipiendaires de la plaque honorifique : Madame Liette Paul, M. André Lauzon et Madame Patricia Simon.

La photo du bas : Le conseil d'administration Jeanne d'Arc Paradis, secrétaire, André Lauzon, trésorier, Françoise Boucher, vice-présidente, François Pelletier, président et Daniel Cormier, administrateur.



## CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

200, boul. Crémazie Est (coin de Gaspé), Montréal, Qc H2P 1E3  
 Tél.: (514) 279-7609 • ATS : (514) 279-4181 • Télécopieur : (514) 279-5373



Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

Président : **François Pelletier** Administrateur : **Daniel Cormier**  
 Vice-présidente : **Françoise Boucher** Directeur général : **Gilles Read**  
 Secrétaire : **Jeanne d'Arc Paradis**  
 Trésorier : **André Lauzon**

UN ORGANISME FINANÇÉ PAR Centraide

### COTISATION ANNUELLE

|                              | 1 an     | ou | 3 ans    |
|------------------------------|----------|----|----------|
| Membre individuel            | 10,00 \$ |    | 28,00 \$ |
| Couples                      | 18,00 \$ |    | 50,00 \$ |
| Membre de soutien            | 20,00 \$ |    | 55,00 \$ |
| Étudiant(e) avec carte       | 5,00 \$  |    | —        |
| Âge d'or individuel (55 ans) | 5,00 \$  |    | 15,00 \$ |



## Naissances, mariages et décès

### Décès

Le 30 mai 2001 à l'âge de 79 ans est décédée

**Madame Andrée Bourassa** (Lagoutte). Elle laisse dans le deuil, son époux Paul Bourassa de Weyburn, Saskatchewan, 4 fils, leurs épouses et 13 petits-enfants.

Elle laisse également deux frères et cinq sœurs, plusieurs neveux et nièces. Ses belles-sœurs sourdes : Blanche Gratton (Bourassa) et Marie-Emma Montbleau (Bourassa).

À St-Jérôme, le 19 juin 2001 à l'âge de 85 ans, est décédée **Madame Hélène Rochon-St-Germain**. Elle laisse son fils sourd, Gaétan St-Germain.

À St-Eustache, le 25 juin 2001 est décédé **Monsieur Guy Leboeuf** (entendant) à l'âge de 73 ans. Il laisse sa fille sourde, Francine Leboeuf-Constantineau.

Au Témiscamingue le 26 juin 2001, à l'âge de 75 ans, est décédé **Monsieur Ubald Éthier**. Il laisse dans le deuil sa fille sourde, Jeanne-Mance Éthier. Le 26 juin, le couple a célébré leurs 55 ans de mariage et Monsieur Éthier est décédé le soir même.

À Montréal, le 2 juillet 2001, est décédé **Monsieur Jacques Delorme** à l'âge de 71 ans. Il laisse son épouse Madame Flore Éthier.

À l'Hôpital Notre-Dame-de-Fatima de La Pocatière, le 2 juillet 2001 à l'âge de 82 ans, est décédée **Madame Juliette Bernier-Michaud**. Elle laisse dans le deuil sa fille sourde Francine Michaud.

À Terrebonne, subitement le 26 juillet 2001, à l'âge de 44 ans, est décédé **Monsieur Pierre Meunier**. Il était le neveu de Jacqueline Lavoie-Baribeau.



### Décès

À Bois des Filions, le 1er août 2001 à l'âge de 66 ans est décédée **Madame Claire Proulx**. Elle était la mère de Nicole Normand.

Au Manoir Cartierville, le 9 août 2001, à l'âge de 93 ans et 8 mois, est décédé **Madame Lucienne Bousquet-Lauzon**. Elle était la tante de Jean-Claude, Denise (Alain Duteau) et Marcel Groulx, tous sourds.

À Montréal, le 22 août 2001 à l'âge de 77 ans, est décédé **Monsieur Guy Raynauld**. Il laisse dans le deuil son épouse Louise Langevin, ses trois enfants, Marie-Claire, Jacques et Daniel ainsi que six petits-enfants, sa sœur Mariette Raynauld (Jacques Raymond), sa belle-sœur Marie Langevin ainsi que ses neveux et nièces France et Jules Desrosiers.

*Sincères condoléances à ces familles éprouvées.*

### « Pèlerinage au sanctuaire de Lourdes à Rigaud »

Le 8 juillet dernier, les Sourds de la région de Lanaudière ont organisé un pèlerinage à Notre-Dame-de-Lourdes à Rigaud.

En effet, une cinquantaine de personnes sourdes de la région de Joliette et de Montréal ont assisté à une messe très visuelle et bien adaptée à la petite salle, nommée Bernadette



### Félicitations

Félicitations à **Monsieur Germain Constantineau** et **Madame Francine Leboeuf** de St-Janvier de Mirabel pour la célébration de leurs 25 ans de mariage le 21 juillet 2001.



Félicitations à **Carmelle Morneau** et **Jacques Gravel** qui ont uni leurs destinées civilement au Palais de Justice de Montréal le 2 juin 2001. Une réception a eut lieu à Lachine et réunissant de nombreux invités.

*Longue vie et meilleurs vœux de bonheur à ces couples.*

Soubirous. Cette célébration très pieuse et réconfortante a été célébrée par l'équipe de la Maison de la Foi.

Auparavant, vers les 10 heures, le groupe de pèlerins s'est réuni au cimetière afin de prier sur la tombe du Père Maurice Hart, c.s.v. On voulait souligner le 10e anniversaire de sa mort subite. Aussi, les anciens se sont mémorisés les autres Clercs inhumés en cet endroit.

À l'heure du midi, la température étant clémente, les Sourds se sont regroupés pour un bon pique-nique et une balade dans la nature environnante.

Merci à Madame Robert et au Père Bernatchez de nous avoir permis de prier avec ferveur la Vierge Marie. Un pèlerin reconnaissant.

Connaissez-vous la revue

**VOIR DIRE ?**

OUI - NON - UN PEU...

La revue « VOIR DIRE » publie les dernières nouvelles de tout ce qui se passe dans le monde des Sourds, tant au niveau local, régional et national.

Des informations du milieu : éducation, loisir, vie associative, actualité-politique, et même des messages personnels.

QUEL PRIX ?

**Seulement 25 \$ pour un (1) an**, soit six (6) numéros, publiés à tous les deux (2) mois.

Alors n'hésitez plus, abonnez-vous dès maintenant !

ABONNEMENT

Veillez m'abonner à la revue « VOIR DIRE » pour un an.

Je joins un chèque ou un mandat-poste de 25 \$ fait à l'ordre de : revue « VOIR DIRE ».

Je préfère que vous me facturiez :

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_ App.: \_\_\_\_\_

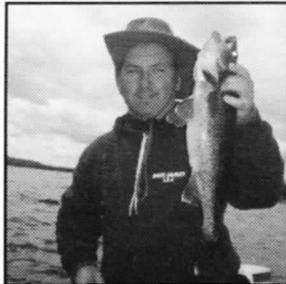
Ville : \_\_\_\_\_ Prov.: \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

Envoyez le tout à :

Revue VOIR DIRE  
200, boul. Crémazie Est  
Montréal (Québec) H2P 1E3

Téléphone : Voix : (514) 279-7609  
ATS : (514) 279-4181  
Télécopieur : (514) 279-5373



# CHASSE & PÊCHE

Avec Jacques VADEBONCOEUR



Photos : Jacques VADEBONCOEUR

## Pêche à la Baie-James

Suite à un voyage de pêche du 13 au 20 juillet 2001 à la Baie James, au Réservoir Opinaca, six personnes en faisaient partie : Patrick Petit, Michel Thivierge, Martin Thibault, Éric Blanchette, Stéphane Glazer et moi-même (Jacques Vadeboncoeur).

Lors de la parution du numéro 94 de VOIR DIRE (mars-avril 1999) le classement des 5 plus gros brochets mettait Guy Dubé au premier rang avec son brochet de 25 livres. Mais depuis notre voyage à la Baie James, le classement a drôlement changé et pour tout vous dire, Gaétano Abbruzzese a chuté du 4<sup>ième</sup> rang au 9<sup>ième</sup> rang.

Sans vouloir me vanter, le destin a décidé que je battrais mon propre record de 20 livres et par le fait même, surpasser Guy Dubé avec un brochet de 26 livres. Même Stéphane Glazer a trouvé le moyen de se tailler une place au 3<sup>ième</sup> rang avec un brochet de 22 livres, lui qui est venu spécialement de la Californie voir ses proches et en profiter pour faire ce voyage avec nous.

Croyez-le ou non, si jamais une personne capture un gros brochet avec preuves telles que : photo, poids, mesure, date etc...il me ferait grand plaisir de l'inscrire parmi les 10 premiers et même me surpasser. J'en serais fier et prêt à le féliciter.

### Voici le classement des 10 premiers dans la catégorie des brochets :

1. Jacques Vadeboncoeur :.. 26 livres, 45 1/2", Réservoir Opinaca, le 18 juillet 2001
2. Guy Dubé : ..... 25 livres, 46", Lac Byrd (Réserve la Vérendrye) été 1987
3. Stéphane Glazer : ..... 22 livres, 45 1/4", Réservoir Opinaca, 18 juillet 2001
4. Rolland Léger : ..... 22 livres, 45", Lac Byrd (Réserve la Vérendrye) juillet 1986
5. Michel Thivierge : ..... 21 1/2 livres, 42 1/8", Réservoir Opinaca, 18 juillet 2001
6. Stéphane Glazer : ..... 20 1/4 livres, 42", Réservoir Opinaca, 18 juillet 2001
7. Michel Thivierge : ..... 20 livres, 43", Réservoir Gouin, 11 juillet 1989 \*
- Jacques Vadeboncoeur :.. 20 livres, 43", Réservoir Gouin, 22 mai 1998 \*
9. Gaétano Abbruzzese : ..... 19 3/4 livres, 44 1/4", Réservoir Gouin, 18 juillet 1989
10. Jacques Vadeboncoeur :.. 18 livres, 42 3/4", Réservoir Opinaca, 18 juillet 2001.

\*à égalité au 7<sup>ième</sup> rang

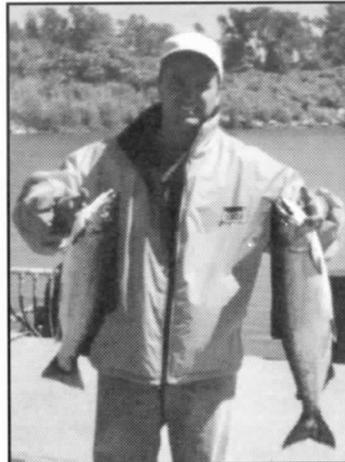


Voici de belles photos : De gauche à droite, Jacques Vadeboncoeur, Stéphane Glazer et Michel Thivierge avec leurs 8 brochets totalisant 153 3/4 de livres, tous capturés au Réservoir Opinaca.

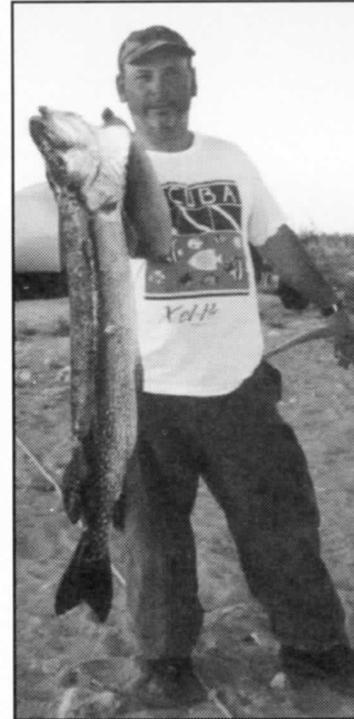
# CHASSE & PÊCHE avec Jacques VADEBONCOEUR - suite



Stéphane Glazer montre également avec fierté ses 2 brochets de 22 et 20 1/4 livres, et mesurant 45 1/4 et 42 pouces.



Nous félicitons également Pierre Bibeau de La Plaine posant fièrement avec ses 2 saumons capturés au Lac Ontario le 19 juillet dernier dans la région de Trenton en Ontario.

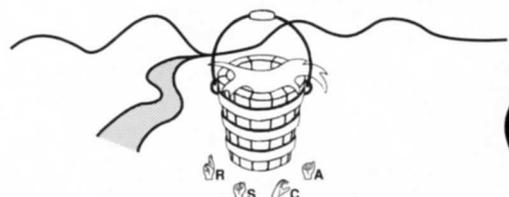


Jacques Vadeboncoeur pose fièrement avec son gros brochet de 26 livres et 45 pouces 1/2.

## 10 CHASSEURS + 10 PÊCHEURS = 20 MENTEURS

Il appert qu'au milieu des années 1980, Robert Backs aurait manqué un gros chevreuil d'environ 10 pointes. Cependant, selon ses confrères de chasse, il paraît également que notre ami Robert Backs se serait endormi en rêvant à je ne sais quoi, et lorsqu'une perdrix s'est posée sur le canon de sa carabine, notre Robert s'est éveillé pour constater qu'un raton-laveur avait bouffé son lunch et que le supposé gros chevreuil, après avoir fait une grimace à notre ami Robert, se serait faulé à travers les bois. C'est une histoire assez confuse... et si vous rencontrez Robert Backs, posez-lui la question. ■

Si vous avez des photos ou textes, il me ferait plaisir de les insérer dans ma chronique « Chasse et Pêche » et envoyez le tout à l'adresse suivante :  
**CHASSE & PÊCHE • A/S Jacques Vadeboncoeur**  
**VOIR DIRE • 200, Crémazie Est, Montréal (Québec) H2P 1E3**



**Regroupement des Sourds  
 de Chaudière-Appalaches inc.**

12480, 1re Avenue Est, Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1

Tél.: (418) 227-8950 voix / ATS • Télécopieur : (418) 227-0942 • Courriel : rsca@globetrotter.net

**20<sup>e</sup>**  
**anniversaire**  
 du regroupement des Sourds  
 de Chaudière-Appalaches  
**Le samedi 31 août 2002**  
**Hôtel le Georgesville**

Le bureau est ouvert à l'année  
 Le mardi et le vendredi de  
 9 h 00 à 16 h 00

# Montréal 2003

www.wfd2003.org

## Demande de renseignement

### 14e Congrès mondial de la Fédération mondiale des Sourds

du 18 au 26 juillet 2003

au Palais des Congrès de Montréal

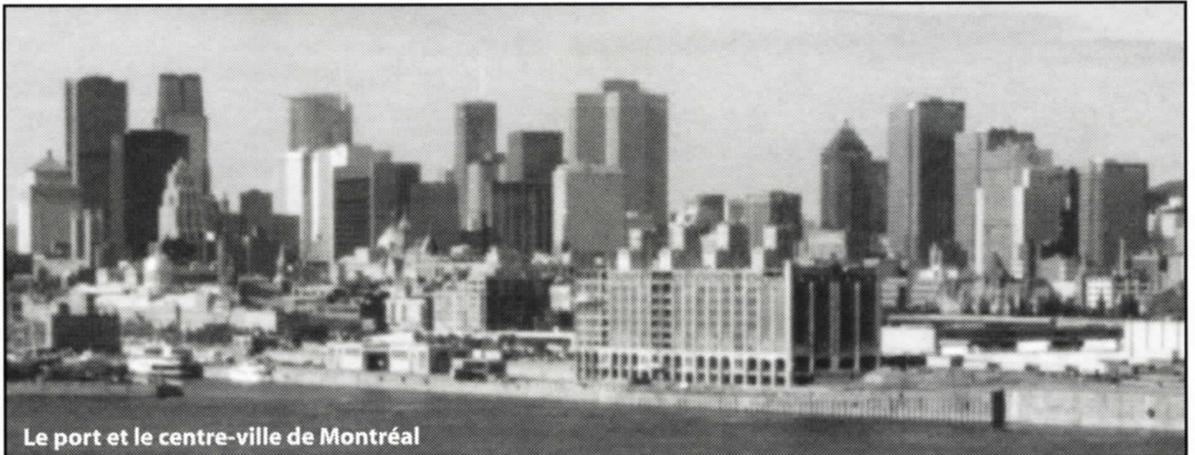
#### Le 14e Congrès mondial des Sourds pour la première fois au Canada !

Nous vous convions à partager avec nous le savoir de conférenciers de renommée internationale. Le congrès traitera de plusieurs thèmes liés à la communauté sourde dont : la culture, la santé, l'éducation, l'histoire, les nouvelles technologies.

Le congrès mettra aussi l'accent sur la créativité de notre communauté. Des Sourds de partout dans le monde partageront avec vous leur passion en exposant leurs oeuvres.

Ce congrès sera une occasion unique de participer aux nombreuses activités récréatives et touristiques spécialement organisées pour vous.

#### Venez rencontrer des Sourds du monde entier !



Le port et le centre-ville de Montréal



Nom de famille

Adresse

Ville

Province

Code postal

Téléphone

Télécopieur

Courriel

#### Domaine d'intérêt

**Cochez les cases appropriées**

#### Conférences

- Culture sourde
- Éducation
- Langue des signes
- Droits de la personne
- Santé
- Technologie

#### Activités

- Visites guidées
- Théâtre
- Activités familiales

#### Expositions

- Artistique
- Technologique

**Veillez retourner à :** 14e Congrès Mondial de la Fédération mondiale des Sourds  
JPdL - Secrétariat • 1555 Peel, suite 500, Montréal, Qc H3A 3L8

Tél. et ATS : (514) 287-9107 • Téléc. : (514) 287-1248 • Courriel : cms2003wcd@jpdL.com

**« Le ROSQ est fier d'accueillir le 14e Congrès mondial de la Fédération mondiale des Sourds »**